

Министерство образования и науки Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы бакалавриата по направлению подготовки

45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль):

Зарубежная филология (французский язык и литература)

Квалификация:

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП

Угуев Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС Аликин И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

19 июня 2018 г., протокол № 4

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

16 мая 2018 г., протокол №10

Зав. кафедрой Угуев Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

Кириллова Кириллова Н.Н.

Санкт-Петербург 2018

1. Цели освоения дисциплины

Курс, основанный на современных достижениях российской и зарубежной теории перевода, имеет познавательную, интеллектуально-развивающую и мировоззренческую функции.

Цель изучения дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 **Теория и практика перевода** – дать будущим специалистам знания в области теории перевода и выработать практические навыки перевода с французского языка на русский и с русского на французский.

Задачи дисциплины:

- ознакомить будущих бакалавров с основными разделами современного переводоведения;
- определить основные понятия общей теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности;
- создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Данная дисциплина Б1.В.ДВ.03.01 входит в раздел обязательных дисциплин вариативной части ФГОС-3++ по направлению подготовки ВПО 45.03.01 – «Филология». Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ОПОП подготовки бакалавра филологии «Основы филологии», «Введение во французскую филологию», «История французского языка», «Введение в теорию коммуникации», «Практический курс французского языка», «Филологический спецсеминар», «Современный русский язык и культура речи».

Данная дисциплина предвдваряет циклы теоретических дисциплин «Французский язык (теоретический курс)», «Лингвострановедение», производственную практику, ориентирует студентов на написание курсовых работ, связанных с проблемами перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ПК-3	Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-4	Философия, экономика, введение в языкознание, классические языки, психология, история лингвистических учений, теория и практика межкультурной коммуникации, теория литературы, социолингвистика, правоведение, история России, педагогика, филологический анализ

	текста, практический курс английского языка, теоретическая фонетика, история основного изучаемого языка, теоретическая грамматика, лексикология, стилистика, лингвострановедение, история и культура Англии.
--	--

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать

- основные теоретические положения в области теории перевода,
- специфику основных видов перевода;

Владеть

- основными методами и приемами устного перевода,
- основными методами и приемами письменного перевода,
- основными методами и приемами предпереводческого анализа,
- основными методами и приемами редактирования текстов различного типа;
- навыками перевода различных типов текстов с французского языка на русский и с русского на французский;
- навыками работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами;

Уметь

- аннотировать и реферировать специальную теоретическую литературу, научные труды, документы, произведения художественной литературы
- сопоставлять мнения разных авторов научных трудов, критически их оценивать, делать самостоятельные выводы;

Иметь представление о подготовке и деятельности переводчиков в других странах.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

4.1. Структура дисциплины

Очное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.	Формы текущего контроля успеваемости	Занятия в активной и интерактивной форме, час.	Формируемые компетенции

			Лекции	Семинар Лаборат. П	Самост. работа			
1	Теория перевода как научная дисциплина. История становления переводческой мысли	5	3	8	15	Подготовка докладов Выступления на семинаре		ПК-3, ПК-4
2	Сущность перевода. Модели перевода. Виды, формы и приемы перевода	5	3	10	14	Написание реферата Выступления на семинаре Подготовка докладов Тестирование	4	ПК-3, ПК-4
3	Лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода	5	6	12	23	Выполнение письменных заданий Выступления на семинаре	8	ПК-3, ПК-4
4	Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста	5	4	6	20	Выполнение письменных заданий Выступления на семинаре Тестирование	4	ПК-3, ПК-4
	ИТОГО		28	56	132		16	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина. История становления переводческой мысли.

Содержание понятия «перевод». Объект, предмет и задачи общей теории перевода. Статус теории перевода как самостоятельной науки, ее место среди других филологических дисциплин. Компетенция переводчика. Общая и частная теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности. Составные части перевода. Исходный и переводящий языки. Роль перевода в истории культуры. Краткий очерк истории перевода. Перевод в истории России. Система подготовки переводчиков. Профессиональная этика переводчика.

Раздел 2. Сущность перевода. Модели перевода. Виды, формы и приемы перевода.

Одноязычная и двуязычная коммуникация. Перевод как специфический вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации. Основные проблемы перевода, проблема переводимости, адекватности текста. Проблема эквивалентности. Критерии и уровни эквивалентности в переводе. Лингвостилистическая и межъязыковая эквивалентность. Концепция полного и полноценного перевода. Типы переводческой эквивалентности. Понятие адекватного, буквального, вольного переводов. Механизм процесса перевода. Сообщение как инвариант перевода. Соотношение сообщения и высказывания. Типы высказываний. Сообщение и информационный запас. Информативность текстов.

Лингвистические модели перевода. Модель закономерных соответствий. Понятие единицы перевода. Определение соответствия как основного понятия перевода. Виды соответствий: эквиваленты, контекстуальные соответствия, переводческие трансформации. Структурно-трансформационная модель. Стадии переводческой деятельности по трансформации высказываний. Семантико-ситуативная модель перевода. Семиотические модели перевода. Когнитивные модели перевода. Когнитивные операции при переводе. Когнитивные основы переводческих ошибок.

Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование. Языковые особенности письменного перевода: стили и подязыки в письменном переводе. Словари, справочники и технические средства. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Типы переводческих соответствий, их классификация. Способы взаимодействия переводческих соответствий с лингвистическим и ситуативным контекстом. Лексические соответствия. Единичные и множественные соответствия.

Приемы перевода единиц ИЯ, не имеющих регулярных соответствий. Способы создания окказиональных соответствий. Соответствия-заимствования, соответствия-кальки, соответствия-аналоги, лексические замены, описание. Фразеологические соответствия. Трудности перевода фразеологических единиц. Фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги, фразеологическая калька. Грамматические соответствия. Нулевой перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

Раздел 3. Лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода.

Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Способы достижения эквивалентности перевода: подстановки, дифференциация значений лексических единиц и подбор контекстуальных переводческих соответствий, перенос значений. Лексико-семантические модификации. Проблемы функционирования соответствий. Передача в переводе культурно-коннотированной лексики.

Природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный («уподобляющий») перевод, создание нового термина. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача терминов, реалий, имен собственных. Отражение особенностей словообразования при переводе. Приемы перевода фразеологизмов.

Основные различия грамматического строя исходного языка и языка перевода. Передача функций грамматических элементов иностранного языка, не имеющих формального

соответствия в языке перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод. Межуровневые лексико-грамматические трансформации.

Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе. Средства передачи коммуникативного членения.

Особенности перевода текстов различных стилей и жанров. Понятия стилистической компенсации и стилистической трансформации. Проблемы сохранения смысловой емкости, национальной окраски и других особенностей индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Стилистические трансформации. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.

Раздел 4. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.

Текст как объект перевода. Понятие текста. База классификации текстов. Виды информации в тексте. Универсальный характер типов текстов. Источник, реципиент, цель. Характеристика отдельных типов текста: научный и научно-технический, научно-популярный, энциклопедический, музыковедческий, искусствоведческий, философский, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный, законодательный, инструкция, траурное объявление и некролог, мемуары, публичная речь, реклама, деловое письмо, художественная публицистика, беллетристика.

4.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	1	Теория перевода как научная дисциплина.	Семинар	
2	1	История становления переводческой мысли	Семинар	ПК-3, ПК-4
3	2	Сущность перевода.	Семинар	ПК-3, ПК-4
4	2	Модели перевода. Работа в команде по теме «Модели перевода»	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
5	2	Виды и формы перевода.	Семинар	ПК-3, ПК-4
6	2	Приемы перевода	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
7	2	Учебная групповая дискуссия: выбор оптимальных приемов перевода	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
8	3	Лексические аспекты перевода	Семинар	ПК-3, ПК-4
9	3	Тренинг по теме «Синхронный перевод»	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
10	3	Грамматические аспекты перевода	Семинар	ПК-3, ПК-4
11	3	Тренинг по теме «Устный последовательный перевод»	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
12	3	Рольевая игра «Международная конференция»	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
13	3	Стилистические аспекты перевода	Семинар	ПК-3, ПК-4

14	3	Работа в команде по теме «Сопоставительный анализ переводов»	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
15	4	Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
16	4	Презентация собственных художественных переводов студентов и их обсуждение	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4
17	4	Презентация собственных художественных переводов студентов и их обсуждение	Практическое занятие	ПК-3, ПК-4

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а). Контрольные задания

- Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Теория машинного перевода
2. Термины и их перевод
3. «Ложные друзья переводчика»
4. Индивидуальные задания по переводу текстов разных жанров

- Контрольные вопросы при подготовке к семинарским занятиям

1. Охарактеризуйте предмет курса теории перевода.
2. Каковы уровни эквивалентности в переводе?
3. Охарактеризуйте прагматический аспект высказывания в переводе.
4. Что такое переводческие трансформации?
5. Охарактеризуйте лексические и грамматические трансформации в переводе.
6. Что такое стилистические трансформации и какова их роль в переводе?
7. Какое значение для переводчика имеют фоновые знания?
8. Охарактеризуйте план содержания в переводе.
9. Что такое смысловая структура слова?
10. Каково значение в переводе лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира?
11. В чем заключаются особенности выражения значения одушевленности? 12. Что такое безэквивалентная лексика и каковы способы ее передачи в переводе?
13. Что такое десемантизация слова?
14. В чем заключается специфика перевода фразеологизмов?
15. Охарактеризуйте план выражения в переводе. Как организуется план выражения?
16. Охарактеризуйте проблему «ложных друзей» переводчика.
17. Что такое формальная близость слов?
18. Каким образом осуществляется взаимодействие в переводе грамматики с лексикой?
19. Определите особенности перевода основных грамматических категорий: рода, детерминации, времени, наклонения, вида, залога.
20. Охарактеризуйте проблемы семантики синтаксических конструкций основных структур предложения - синтаксической, коммуникативной.
21. В чем заключаются особенности перевода инфинитивных конструкций?
22. Стилистический аспект перевода.
23. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов лексики.

24. В чем заключаются особенности перевода синонимов?
25. Что такое стилистически окрашенная лексика?
26. Каковы основные средства словесной образности.
27. Можно ли перевести каламбур?
28. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов грамматики.
29. Охарактеризуйте проблему стилистических ресурсов словообразования.
30. Охарактеризуйте основные функциональные стили.
31. В чем заключаются проблемы перевода текстов основных функциональных стилей – научного, официально-делового, публицистического и разговорного?

б). Примерная тематика рефератов

1. Система записи в устном переводе. Правила сокращенной буквенной записи в русском языке.
2. Система записи в устном переводе. Основные символы.
3. Система записи в устном переводе. Правила расположения записей на бумаге.
4. Выполнение упражнений с информационными сообщениями.
5. Выполнение упражнений с интервью и видеоматериалами.
6. Упражнения с фонограммой публичных выступлений.
7. Подготовительные упражнения к синхронному переводу.
8. Основные правила выполнения перевода с листа.
9. Типология упражнений при обучении устному переводу.
10. Описание системы знаков универсальной переводческой скорописи.
11. Система символов переводческой скорописи как знаковая система.
12. Использование технических средств обучения при обучении устному переводу.
13. Организация практического занятия по обучению устному переводу.
14. Методика построения практического занятия по устному переводу.
15. Навыки и умения, необходимые при оценке компетентности устного переводчика.
16. Система языковых упражнений при обучении устному переводу
17. Критический анализ «Педагогики обучения устному переводу» Д.Селескович и М.Ледерер
18. Теория и методика обучения устному переводу в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева

в). Примерные темы курсовых работ

Курсовая работа по дисциплине может выполняться на различном материале и предусматривать:

- а) сопоставление переводов одного произведения разными переводчиками с последующим анализом;
- б) осуществление собственного перевода произведения с последующим анализом;
- в) сопоставление перевода, сделанного профессиональным переводчиком с собственным переводом с последующим анализом;
- г) разработку упражнений для выработки переводческих навыков.

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

(Указываются темы эссе, рефератов, курсовых работ и др. Приводятся контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины)

Темы рефератов, курсовых работ, контрольные вопросы и задания указаны в п.5.1. а-в.

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость (часов)
Раздел 1	1	Подготовка докладов	2
	2	Подготовка к семинарам	2
Раздел 2	3	Написание реферата	6
	4	Подготовка докладов	2
	5	Подготовка к семинарам	4
Раздел 3	6	Выполнение письменных заданий	10
	7	Подготовка к семинарам	8
Раздел 4	8	Подготовка к семинару	2
	9	Выполнение письменных заданий	4
Итого:			40

Образец теста для контроля самостоятельной работы

1. Механизм перевода
 - а) поддается непосредственному наблюдению
 - б) не поддается непосредственному наблюдению

2. Теория перевода является дисциплиной
 - а) многоаспектной
 - б) одноаспектной
 - в) двухаспектной

3. Теория перевода
 - а) входит в переводоведение
 - б) не входит в переводоведение
 - в) иначе называется переводоведением

4. Предметом теории перевода является
 - а) раскрытие сущности процесса перевода
 - б) выявление общих закономерностей процесса перевода
 - в) раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода

5. Разработка основ классификации переводческой деятельности
 - а) является одной из задач теории перевода
 - б) не является одной из задач теории перевода

6. Вид специальной теории перевода определяется
 - а) языком перевода
 - б) исходным языком
 - в) видом переводимого текста

7. Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода
 - а) с одного данного языка на все другие
 - б) с одного данного языка на другой данный язык
 - в) со всех языков на один данный язык

8. Теория перевода с контрастивной лингвистикой
 - а) связана и использует ее как источник исходных данных

- б) связана, но не использует ее данные
 - в) не связана
9. Социальная норма перевода
- а) всегда неизменна
 - б) исторически вариативна
 - в) зависит от переводчика
10. Моделирование процесса перевода осуществляется на основе данных
- а) психолингвистики
 - б) контрастивной лингвистики
 - в) всех лингвистических дисциплин
11. Видовые значения русского глагола при переводе на французский язык
- а) не передаются
 - б) передаются лексически
 - в) передаются благодаря разветвленной системе времен французского глагола
12. Объем значений эквивалентных слов в разных языках
- а) всегда совпадает
 - б) полностью не совпадает
 - в) частично или полностью не совпадает
13. При двуязычном общении число участников коммуникации должно быть
- а) не менее двух
 - б) не менее трех
 - в) не менее четырех
14. При порождении текста на языке перевода деятельность переводчика
- а) несамостоятельна
 - б) самостоятельна в смысловом отношении
 - в) несамостоятельна в смысловом отношении, самостоятельна в выборе формы выражения смысла
15. При двуязычном общении переводчик является
- а) первым отправителем и вторым получателем текста
 - б) первым получателем и вторым отправителем текста
 - в) вторым получателем и вторым отправителем текста

5.3. Промежуточный контроль: Экзамен

а). Перечень вопросов к экзамену:

1. Статус науки о переводе
2. Объект науки о переводе. Предмет науки о переводе
3. Основные этапы развития науки о переводе
4. Переводимость и непереводимость в переводе
5. Лингвистические предпосылки возникновения науки о переводе и их универсальный характер
6. Языковое значение и речевой смысл
7. Процесс коммуникации и его участники

8. Схема одноязычного общения
9. Схема двуязычного общения, ее специфика
10. Модели перевода
11. Трансформационная модель перевода
12. Семантическая модель перевода
13. Теория закономерных соответствий
14. Ситуативная модель перевода
15. Теория динамической эквивалентности
16. Теория уровней эквивалентности
17. Коммуникативно-функциональная модель перевода
18. Соотнесенность языковых знаков
19. Виды содержания
20. Типы сигнификативных коннотаций
21. Семантическое значение
22. Функции текста
23. Компоненты смысловой структуры текста и их взаимодействие
24. Инвариант в переводе
25. Психолингвистическая сущность процесса перевода
26. Понятие единицы перевода
27. Фоновые знания
28. Требования к переводческим преобразованиям
29. Причины, обуславливающие необходимость переводческих преобразований
30. Лексические трансформации (причины, виды)
31. Причины и виды грамматических трансформаций
32. Стилистические трансформации
33. Полная классификация типов перевода
34. Основные виды перевода
35. Устный перевод и его виды
36. Виды письменного перевода
37. Полный письменный перевод
38. Виды обработки текста при переводе
39. Методы компрессии текста
40. Реферат и реферативный перевод
41. Аннотация и аннотационный перевод
42. Перевод патентов
43. Профессиональная этика переводчика

б). Образец билета к экзамену

в). Итоговый тест по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. Механизм перевода

- а) поддается непосредственному наблюдению б) не поддается непосредственному наблюдению

2. Теория перевода является дисциплиной

- а) многоаспектной б) одноаспектной в) двухаспектной

3. Теория перевода

а) входит в переводоведение б) не входит в переводоведение в) иначе называется переводоведением

4. Предметом теории перевода является

а) раскрытие сущности процесса перевода б) выявление общих закономерностей процесса перевода
в) раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода

5. Разработка основ классификации переводческой деятельности

а) является одной из задач теории перевода б) не является одной из задач теории перевода

6. Вид специальной теории перевода определяется

а) языком перевода б) исходным языком в) видом переводимого текста

7. Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода

а) с одного данного языка на все другие б) с одного данного языка на другой данный язык
в) со всех языков на один данный язык

8. Теория перевода с контрастивной лингвистикой

а) связана и использует ее как источник исходных данных б) связана, но не использует ее данные в) не связана

9. Социальная норма перевода

а) всегда неизменна б) исторически вариативна в) зависит от переводчика

10. Моделирование процесса перевода осуществляется на основе данных

а) психолингвистики б) контрастивной лингвистики в) всех лингвистических дисциплин

11. Видовые значения русского глагола при переводе на французский язык

а) не передаются б) передаются лексически в) передаются благодаря разветвленной системе времен французского глагола

12. Объем значений эквивалентных слов в разных языках

а) всегда совпадает б) полностью не совпадает в) частично или полностью не совпадает

13. При двуязычном общении число участников коммуникации должно быть

а) не менее двух б) не менее трех в) не менее четырех

14. При порождении текста на языке перевода деятельность переводчика

а) несамостоятельна б) самостоятельна в смысловом отношении в) несамостоятельна в смысловом отношении, самостоятельна в выборе формы выражения смысла

15. При двуязычном общении переводчик является

а) первым отправителем и вторым получателем текста б) первым получателем и вторым отправителем текста в) вторым получателем и вторым отправителем текста

16. Единицей перевода

а) является слово б) является предложение в) может быть единица любого языкового уровня

17. Переводческие трансформации бывают

а) лексическими, грамматическими в) лексическими, грамматическими, стилистическими б) лексическими, грамматическими, стилистическими в) стилистическими

18. Генерализация является

- а) является лексической трансформацией б) является грамматической трансформацией
в) не является трансформацией

19. Смысловое согласование

- а) является лексической трансформацией б) является грамматической трансформацией
в) не является трансформацией

20. Антонимический перевод

- а) всегда обязателен б) чаще факультативен в) не зависит от воли переводчика

21. Замена

- а) является лексической трансформацией б) является грамматической трансформацией
в) не является трансформацией

22. Замены бывают

- а) морфологическими б) синтаксическими в) морфологическими и синтаксическими

23. Перестановка

- а) это изменение линейного расположения элементов высказывания б) изменение прямого порядка слов на обратный в) изменение порядка следования предложений

24. Смена образа в процессе перевода является

- а) перестановкой б) модуляцией в) заменой

25. Модуляция является

- а) лексической трансформацией б) грамматической трансформацией в) стилистической трансформацией

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2005.
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2005.
3. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. - СПб, «Союз», 2000.
4. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык.-М., МГУ, 2006
5. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Курск, 2008.
6. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода. М., 2007.

б) дополнительная литература:

1. Авербух К.Я., Карпова О.М., Лексические и фразеологические аспекты перевода. М., 2009.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.-СПб, Союз, 2001

3. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб, 1998.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М., 2001.
5. Гарбовский Н. К., Костикова О. И., Иовенко В.А. Практический курс перевода. М., 2006
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
7. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
9. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. 5-е изд. М., 2002.
13. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М., 1988

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

<http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>

http://look2book.ru/book/b_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html

<http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7>

<http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html>

http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8_%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0

<http://www.twirpx.com/file/82214/>

http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf

<http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(По каждому виду учебной работы, предусмотренной рабочим учебным планом: лекции, практические, семинарские занятия, самостоятельная работа студента, текущий и промежуточный контроль)

Методические указания для студентов по освоению дисциплины приведены в Приложении 3.

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

(Указывается материально-техническое обеспечение данной дисциплины).

Занятия проводятся в компьютерном классе с использованием возможностей мультимедийной лингафонной лаборатории и виртуальной образовательной среды «Moodle». Может быть использован проектор и ноутбук.

ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

Лист изменений

Изменения, внесенные протоколом заседания кафедры французского языка и литературы от **26.06.2019 № 10**:

1. Раздел «Структура и содержание дисциплины». Внесены изменения в объем дисциплины и в распределение учебных часов по видам учебных занятий (в академических часах) по разделам и темам дисциплины в соответствии с Учебным планом на 2019-2020 год.